

拉丁语古希腊语汉字转写表

顾枝鹰 制

	a/a	e/ε/η	i/ι	o/ο/ω	u/ου	y/υ	ae/αι	au/αυ	an/αν	en/εν/ην	in/ιν	on/ον/ων	un/ουν	yn/υν		使用说明
c(h)/χ/ζ	卡	刻	奇	科	库	曲	凯	考	坎	肯	钦	孔	琨	群	克	1. 词首的 <i>ι</i> 不与其后的元音一起转写，例如人名 <i>Ἰοβάτης</i> [伊欧巴忒斯]。 2. 转写表中未涉及的双元音（<i>α</i>、<i>ei/ει/η/ηι</i>、<i>eu/ευ/ηυ</i>、<i>oe/οι/ω/ωι</i>、<i>ου</i>、<i>ui</i> 和 <i>υι</i>）拆分转写，例如 <i>ποεα/ποια/πωα/πωια</i> 转写为“珀雅”（从而与带分音符的 <i>ποῖα</i> [珀厄阿]、<i>ποῖα</i> [珀伊阿] 区分），<i>leun/λευν/ληυν</i> 转写为“勒温”，<i>εῖα</i> 转写为“厄瓦”（双元音的第二部分的 <i>υ</i> 视作 <i>υ</i>）。 3. 转写表中提及的三种双元音（<i>ae/αι</i>、<i>au/αυ</i> 和 <i>ου</i>）不可拆分，例如 <i>caen/χαυν/χαιν</i> 转写为“凯恩”。 4. 软腭鼻音（亦即软腭塞音前的 <i>γ</i>）视作 <i>n/ν</i> 来转写，例如怪兽名 <i>Σφίγξ</i> 按照通行习惯和转写表均作“斯芬克斯”。 5. 唇塞音（<i>p/π</i>、<i>b/β</i> 和 <i>ph/φ</i>；<i>ψ</i> 同理）或唇鼻音（<i>m/μ</i>）之前的音节末尾的唇鼻音（<i>m/μ</i>）视作齿鼻音（<i>n/ν</i>），除非转写表以“恩”来拆分，例如人名 <i>Σέμ-μαχος</i> 转写为“逊玛科斯”（<i>σνμ</i> 之后是 <i>μ</i>，故视作 <i>σνν</i>），人名 <i>Θεόπομπος</i> 转写为“忒欧珀姆珀斯”（<i>μ</i> 之后虽为唇音 <i>π</i>，但 <i>πον</i> 在转写表中拆分为“珀恩”，故依旧不变）。 6. 词首的“厄恩”（<i>En/Εν/Ην</i>）简化为“恩”，其他不会造成混淆的情况亦然，例如人名 <i>Ἐννομος</i> 转写为“恩诺摩斯”，人名 <i>Cluentius</i> 转写为“克路恩提乌斯”（<i>lun</i> 转写为“伦”），但是 <i>puen</i> 转写为“普厄恩”（“普恩”对应 <i>pun</i>，简化后会混淆）。 7. “翁”用于男性人名，“昂”用于其他情况，例如男性人名 <i>Ἀέων</i> 转写为“勒翁”，地名 <i>Πήγωνα</i> 转写为“热吉昂”。 8. 不应随意增减字母，例如 <i>Πανσάνιας</i> 转写为“泡撒尼阿斯”而非“波珊尼阿斯”，<i>Αἴτις</i> 转写为“阿特提库斯”而非“阿提库斯”。
g/γ	伽	革	吉	戈	古	巨	盖	高	甘	艮	金	贡	袞	君	格	
t(h)/τ/θ	塔	忒	提	托	图	缇	泰	陶	坦	腾	廷	同	屯	汀	特	
d/δ	达	得	迪	多	都	笛	代	道	丹	登	丁	冬	顿	玎	德	
p/π	帕	佩	皮	珀	普	丕	派	泡	潘	朋	品	珀恩	普恩	丕恩	璞	
b/β	巴	贝	比	波	布	彼	拜	包	班	本	丙	波恩	布恩	彼恩	卜	
n/ν	纳	内	尼	诺	努	倪	奈	瑙	南	嫩	宁	农	努恩	倪恩	恩	
m/μ	玛	美	米	摩	穆	密	迈	茂	曼	门	明	蒙	穆恩	密恩	姆	
r/ρ	刺	热	瑞	若	茹	律	赖	绕	冉	壬	灵	戎	闰	律恩	尔	
l/λ	拉	勒	利	洛	路	吕	莱	劳	兰	冷	林	隆	伦	吕恩	珥	
s/σ/ς	撒	色	西	索	苏	叙	赛	扫	珊	森	辛	松	荪	逊	斯	
h/ῥ	哈	赫	希	霍	胡	绪	海	浩	罕	亨	兴	弘	浑	巽	曷	
f/ph/φ	法	斐	菲	佛	福	费	蜚	孚	梵	分	芬	丰	封	风	弗	
z/ζ	孜达	孜得	孜迪	孜多	孜都	孜笛	孜代	孜道	孜丹	孜登	孜丁	孜冬	孜顿	孜玎	孜德	
x/ξ	克撒	克色	克西	克索	克苏	克叙	克赛	克扫	克桑	克森	克辛	克松	克荪	克巽	克斯	
ps/ψ	璞撒	璞色	璞西	璞索	璞苏	璞叙	璞赛	璞扫	璞桑	璞森	璞辛	璞松	璞荪	璞巽	璞斯	
i/j/ι	雅	耶	依	约	尤	聿	野	幺	彦	延	因	雍	云	芸	伊	
v/u/ου	瓦	威	维	沃	武	宇	外	渥	万	文	维恩	沃恩	武恩	宇恩	乌	
qu	克瓦	克威	克维	克沃	克武	克宇	克外	克渥	克万	克文	克维恩	克沃恩	克武恩	克宇恩	克乌	
	阿	厄	伊	欧	乌	玉	埃	奥	安	[厄]恩	印	昂/翁	温	允		